

Sommaire

Liste des abréviations	19
Introduction à la présente édition	21
Le terrain	22
Le champ des recherches	24
Mes connaissances	27
Place et utilité de la présente édition	30
Bibliographie (de l'introduction à la présente édition)	36
Introduction	43
Notices biographiques	52
Nature orale du corpus	58
Conventions graphiques	61
Contenu de l'analyse	63
1. Le judéo-espagnol et les langues de contact	69
1.1 Historique de la formation du judéo-espagnol	69
1.1.1 L'exil	69
1.1.2 L'influence italienne	69
1.1.3 L'espagnol des Séfarades et le grec des Romaniotes	70
1.1.4 De l'espagnol à la <i>koine</i>	73
1.1.5 L'influence du français	74
1.1.6 La «réhispanisation»	75
1.1.7 Les contacts avec le turc	77
1.1.8 L'hébreu	79
1.1.9 Autres langues	82
1.2 Le multilinguisme	83
1.2.1 Etat du multilinguisme	83
1.2.2 Pratique du multilinguisme	84
Le judéo-espagnol	84
L'hébreu et le <i>ladino</i>	86
Le français	86
Le turc	87
Le grec	87
L'espagnol péninsulaire	88

2. L'expressivité au niveau phonétique	89
2.0 Tableau phonologique et conventions graphiques	89
2.1 Evolution phonétique	91
2.1.1 Maintien du <i>f</i> initial	91
2.1.2 Métathèse non réalisée	91
2.1.3 Passage de la consonne sonore à la sourde	92
2.1.4 Passage de la fricative sourde à l'occlusive	93
2.2 Articulation intensive	93
2.2.1 [r]/[rr]	93
2.2.2 La gémination des consonnes	95
2.2.3 Allongement des voyelles	97
2.2.4 Déplacement de l'accent	98
2.3 Emprunts	100
2.3.1 Passage du <i>h</i> aspiré du turc au <i>h</i> fricatif de l'hébreu	100
2.3.2 Introduction du <i>tsade</i> hébreu	103
2.3.3 Introduction de sons empruntés	104
2.3.4 Correction des termes empruntés	105
2.3.5 Phénomènes d'hypercorrection phonétique	105
2.4 Phonétisme et stylistique	106
2.4.1 Usage des traits d'intégration phonétique dans le comique	106
2.4.2 Le rôle de l'allitération	107
2.4.3 Exploitation du phonétisme dans les jeux de mots	108
3. L'expressivité au niveau morphologique	111
3.1 Les préfixes et suffixes	111
3.1.1 Les préfixes	112
Préfixes verbaux	113
<i>a-</i> ; <i>arre-</i> ou <i>are-</i> ; <i>des-</i> ; <i>en-</i> , <i>em-</i> ; <i>es-/ez-</i> ; <i>ko(n)-</i> ; <i>m-</i> ; <i>mal-</i> ; <i>per-/pre-</i> ; <i>re-</i> ; <i>so(n)-</i> ; <i>tres-</i> .	
Préfixes nominaux	122
<i>biz-/bis-</i> ; <i>er-</i> ; (<i>f</i>) <i>it-</i> ; <i>ko(n)-</i> ; <i>m-</i> ; <i>mal-</i> .	
Préfixes adjectivaux	124
<i>a-</i> ; <i>ar(r)e-</i> ; <i>anti-</i> ; <i>archi-</i> ; <i>dez-/des-</i> ; <i>m-</i> ; <i>mal-</i> ; <i>ultra-</i> .	
3.1.2 Les suffixes	126
Les suffixes nominaux	126
<i>-ada</i> ; <i>-adje</i> ou <i>-aje</i> ; <i>-ado</i> ; <i>-aldad</i> ; <i>-an</i> ; <i>-ané</i> ou <i>-aná</i> ; <i>-ankyon</i> ; <i>-ano</i> ; <i>-ansyo</i> ; <i>-antchon</i> ; <i>-ar</i> ; <i>-arra</i> ; <i>-astro</i> ; <i>-atchi</i> ; <i>-atcho</i> ; <i>-aya</i> ; <i>-ci/-çi</i> ; <i>-cik/-çik</i> (<i>-cuk/-çuk</i>); <i>-dera</i> ;	

	<i>-dero; -dor; -dumbre; -dura; -eda(d); -endón; -era, -yera; -eriya; -ero; -és/-éz; -esko/-isko; -eta/-eto; -ete; -eyo; -eza; -hón; -í; -ida; -idis; -ijo; -iko, -ika; -im; -ín; -ina; -ino; -inyado, -inyada; -inyón; -ista, -isto; -istada; -itcha; -ito, -ita; -iya, -iyo; -izo; -lik; -lón; -(a)mbre; -myento; -(i)/(a)ndera; -(a)nsa; -oğlu; -ón, -ona; -onka; -or, (-ora); -oza; -rukua; -syón; -tin; -tina; -ud/-ut; -ula; -una; -ura; -uryo; -usa/-usya; -uto, -uta; -utcho, -utcha.</i>	
	Suffixes adjectivaux	166
	<i>-ado, -ada; -ankyon; -(a)nte/-(e)nte; -cí/-çi; -dera; -dor, -dora; -eado; -ero; -eto, -eta; -ezo; -í; -iko(a), -ito(a), -iziko(a), -itiko(a); -ino; -inyado; -inyón; -isto, -ista; -itch; -lí, -liya (et -lū, -lūya); -lón, -lona; -on, -ona; -ozo, -oza; -siz, -siza et -suz, -suza; -(a)sko; -udo, -uda; -ujento, -ujenta; -ulí, (-uliyá); -uto/-uta; -yento, -yenta (et -yentado, -yentada).</i>	
	Les suffixes verbaux	176
	<i>-e(ar); -(y)entar; -es(er); -etear; -igu(ar); -indar.</i>	
	Un suffixe verbal emprunté au turc (<i>-tear</i>)	179
	Présentation générale; Eléments d'explication; Classement des verbes; Listes; Examen d'ensemble des listes; Typologie nouvelle.	
	Conclusion générale sur la dérivation	206
3.2	Le nombre	209
3.2.1	Le pluriel	209
	Les différentes marques de pluriel	209
	Les pluriels hébreux; Pluriels ladinos; Pluriels ladinos, calqués sur l'hébreu; Répétition de pluriels; Double marque de pluriel.	
	L'utilisation du pluriel	212
	L'intégration phonétique de l'emprunt; Le pluriel comme marque de substantivation; Le pluriel de dissimilation sémantique; Effets de sens du pluriel; Quelques cas particuliers; Le pluriel à valeur de collectif; Pluriel intensif renforcé par <i>todo</i> ; Pluriel d'indétermination.	
3.2.2	Le singulier	219
	Différenciation de sens	219
	Effets de sens	219
	Le singulier à valeur de collectif	221
3.3	La généralisation	222
3.3.1	Dissimilation sémantique et création lexicale	223
3.3.2	Le genre des termes d'origine espagnole	224
3.3.3	Le genre des emprunts	224
	Emprunts aux langues possédant un genre	224

Règles de généralisation	225
Les termes terminés par <i>a</i> ; Les termes terminés par <i>e</i> ; Les termes terminés par <i>o</i> ; Les termes terminés par <i>i</i> ; Termes terminés par une consonne ou une autre voyelle.	
3.3.4 Effets de sens	228
4. L'expressivité en syntaxe	231
4.1 Introduction	231
4.2 Les archaïsmes	232
4.2.1 L'infinitif narratif	232
4.2.2 Les possessifs	232
L'article devant le possessif	232
Le possessif <i>sus</i> + sg	233
4.2.3 L'inversion prédicat/sujet	233
4.2.4 L'inversion objet/verbe	234
4.2.5 L'infinitif réfléchi en <i>-sen</i>	235
4.3 Les calques syntaxiques	235
4.3.1 Influence de l'hébreu à travers le <i>ladino</i>	235
Emprunts de formulations	236
Pluriels ladinisants et collectifs singuliers	237
Ellipse du verbe «être»	237
Les propositions nominales	238
La parataxe	238
La parataxe syndétique; La parataxe asyndétique.	
L'infinitif	241
Valeur impérative de l'infinitif; L'infinitif paronomastique; L'infinitif narratif; L'infinitif substantivé; La forme homologique.	
La reduplication	245
La reduplication homologique; La reduplication synonymique.	
Adjonction du verbe <i>venir</i> ou <i>ir</i>	251
L'approximation numérique	252
Mise en relief de l'adjectif par l'article	252
Les appositions de type biblique	253
L'abus des relatifs	253
Calques sémantico-syntaxiques	254
4.3.2 Les emprunts syntaxiques au turc	254
L'ordre des mots	254
L'antéposition du complément de nom; L'antéposition des subordonnées; Mise en relief des compléments; Place de l'adverbe; Place de l'adjectif.	

	Réduplication homologique en turc	259
	Calques expressifs	259
4.3.3	Calques syntaxiques du français	261
	Introduction	261
	Le pronom sujet	262
	Calques expressifs	262
	Le gérondif	263
4.4	Autres intensifs syntaxiques	263
4.4.1	Les pléonasmes	263
4.4.2	Les résultatifs	264
4.4.3	Constructions intensives	264
4.4.4	Les pronoms	265
	Redondance des pronoms	265
	Le possessif <i>de él, a él</i>	266
	La tournure pronominale	267
	Quelques tournures affectives	268
4.4.5	Valeur euphémistique de la troisième personne du pluriel ..	268
4.4.6	La négation intensive	270
4.4.7	Constructions avec <i>ke</i>	271
4.4.8	Le semi-auxiliaire <i>tener</i>	271
4.4.9	L'article	273
	Usage de l'article indéfini	273
	Nécessité relative de l'article; Dissimilation sémantique; Créa- tion lexicale; Devant les noms propres; Devant les emprunts; Dans les calques; Nuances stylistiques.	
	L'article défini	275
	Devant les emprunts; Devant les noms propres; L'article de- vant les noms de fête; L'article défini remplaçant le possessif; Valeurs intensives de l'article défini singulier; L'article défini et le singulier avec le sens de collectif; Devant l'adjectif.	
	L'absence d'article	281
	Expressions; Effet d'abstraction engendré par l'absence d'ar- ticle; La construction <i>ser</i> ou <i>estar</i> + substantif sans article.	
4.5	Les démonstratifs	284
4.5.1	L'adjectif démonstratif <i>este</i>	284
4.5.2	Emploi emphatique de <i>akel</i>	284
4.6	Conclusion	286
5.	L'expressivité lexicale	289
5.1	Introduction	289

5.2	Les archaïsmes	291
5.2.1	Introduction	291
5.2.2	Etude de quelques archaïsmes	292
5.2.3	Maintien d'arabismes espagnols	294
5.3	Evolution sémantique de termes espagnols	296
5.3.1	Banalisation d'intensifs	296
5.3.2	Métaphores usées	297
5.3.3	Particularités d'usage	298
5.3.4	Jargons et argot	300
	Jargon des affaires	300
	Argot	301
5.3.5	Disparition de mots et absence de termes	302
5.3.6	Les termes de remplacement	304
5.3.7	Interférences lexicales	307
	Les réinterprétations et les calques	307
	Les jeux de mots	309
5.4	La création lexicale	309
5.4.1	Formations déverbiales	309
5.4.2	Création de doublets et dissimilation sémantique	310
	Par changement de genre	310
	Par dérivation	310
	Par évolution phonétique	310
	Par opposition entre singulier et pluriel	310
	Opposition entre forme pronominale et forme simple ..	310
	Par changement de classe	310
5.4.3	Les termes dérivés	310
	Les termes concrets usuels	311
	Termes abstraits usuels	312
	Termes péjoratifs	313
	Dérivations lexicales à contenu ironique	314
5.4.4	Les termes composés	316
	Introduction	316
	Les mots fusionnés	317
	Compositions unilingues (espagnol); Compositions multi-	
	lingues; Compositions de termes empruntés.	
	Les composés en plusieurs parties	319
	Expressions composées unilingues (espagnol); Expressions	
	composées plurilingues.	
5.4.5	Conclusion	323

5.5	Les emprunts lexicaux	325
5.5.1	Introduction	325
5.5.2	Les emprunts à l'hébreu (hébraïco-araméen biblique et michnique)	326
	Vue d'ensemble	326
	Calques et traductions	327
	Emprunts à l'hébreu changeant de sens	328
	Emprunts cryptiques et euphémistiques	328
	Les emprunts spécifiques ou de nécessité	329
	Termes en rapport avec la religion; Les institutions communautaires et sociétés diverses.	
	Termes généraux sans caractère de nécessité	333
	Les emprunts à l'hébreu dans les expressions imagées, proverbes et métaphores	337
	Les termes d'hébreu moderne	339
5.5.3	Les emprunts au turc	340
	Introduction	340
	Glissements sémantiques	340
	Introduction de termes modernes	340
	Les emprunts de nécessité	342
	Les expressions composées	345
	Les calques lexicaux du turc	347
	Les expressions imagées	348
	L'emprunt au turc comme recherche d'intensité	350
	Les verbes empruntés; Les opérateurs de discours; Les réductions; Interjections et exclamations; Attestation, affirmation, négation; Obscénités, insultes et argot; Euphémismes; Connotations intensives.	
5.5.4	Les emprunts au français	356
	Introduction	356
	Les glissements sémantiques	359
	Les emprunts spécifiques ou de nécessité	360
	Le vocabulaire administratif et politique; Religion et cérémonies; L'instruction et la culture; La médecine; Les titres et fonctions; Le commerce et les affaires; Le confort et la modernité; Les emprunts culturels; La datation, la localisation et l'évaluation des quantités; La religion des Autres; Les termes de parenté et d'adresse.	
	Les expressions imagées	370

La recherche d'intensité	370
Les opérateurs de discours; Exclamations, attestations, dénégations, formules; Les euphémismes; La richesse, la fortune, le prestige social; Dramatisation, effets d'intensité.	
Conclusion partielle	375
5.5.5 Les emprunts à l'italien	376
Introduction	376
Glissements sémantiques	378
Champs sémantiques des emprunts à l'italien	379
Le vocabulaire commercial; Vocabulaire relatif aux institutions communautaires; Vocabulaire politique; Les emprunts culturels; Le vocabulaire technique; Quelques adjectifs; Les opérateurs de discours.	
Conclusion partielle	384
5.5.6 Les emprunts au grec	385
Introduction	385
Les glissements sémantiques	386
Les champs sémantiques des emprunts au grec	388
Le vocabulaire religieux; Les noms d'institutions et les titres; Termes d'usage; Les emprunts culturels; La conjonction <i>makaré</i> + subjonctif; Termes à contenu péjoratif; Les emprunts au grec dans les expressions imagées.	
Conclusion partielle	394
5.5.7 Emprunts à l'anglais	395
Introduction	395
Termes empruntés	395
Termes anciens; Termes d'introduction récente.	
5.5.8 Emprunt à l'arménien	396
5.5.9 Emprunts à l'espagnol actuel	396
5.6 Conclusion	398
6. Stylistique et expressivité	401
6.1 Introduction	401
6.2 Le recours à l'image	402
6.2.1 Emploi et fonction de l'expression imagée	403
Nommer l'innommable	403
La mort; L'abject; L'intime; Les Autres; L'infraction; Le sacré.	
Bénir et maudire	404
Exorciser	404
Décrire, commenter et juger	405
Marquer la désapprobation	405

6.2.2	Les procédés utilisés et le fonctionnement en discours	405
	Variété des signifiants	406
	L'usage de toponymes et patronymes	406
	L'emprunt culturel	407
	L'effet de rupture	409
	L'absurde	409
	Les emplois en discours	411
6.3	La périphrase	411
6.3.1	Stratégies d'évitement et euphémismes	412
	La mort	412
	L'indécent ou l'intime	412
	Les Autres	412
	Les superstitions	413
	Le sacré	413
6.3.2	Bénir et maudire	413
	Les bénédictions	413
	Les malédictions	414
6.4	Constructions symétriques	415
6.4.1	Double développement symétrique	415
6.4.2	Les structures en écho	417
	Introduction	417
	Formules et proverbes	417
	Structures adversatives	417
	La réciprocité, l'équivalence	418
	L'énumération	420
	Effet d'insistance	421
	Effet de dramatisation ou de rupture	421
6.4.3	Les oppositions	423
	Introduction	423
	L'accent mis sur la contradiction	423
	La controverse, la mise à distance, le doute	424
6.4.4	Les répétitions	425
	Introduction	425
	Répétition de termes simples	425
	Répétition de phrases ou de membres de phrases	426
	Effet d'insistance; Opposition; Fréquence dans les phrases exclamatives; Attestation, affirmation.	
6.5	Les énumérations	427

6.5.1	Les énumérations intensives simples	427
6.5.2	Les énumérations progressives	428
6.6	Le style direct	429
6.6.1	Cas général	429
6.6.2	L'ironie et la distanciation	430
6.6.3	La divergence des points de vue	430
6.6.4	Le style direct et l'alternance codique	431
6.7	Les exclamatives et interrogatives	431
6.7.1	Les exclamatives	431
6.7.2	Les interrogatives	432
	L'expression de l'indignation	432
	L'admiration	433
	Le doute, les craintes	433
	Rappel, explications	433
	L'étonnement	433
	L'improbabilité, la dénégation	434
	La contradiction	434
	Usage pédagogique	434
	Attester, prendre à témoin	435
6.8	L'usage de proverbes et la mise en proverbe	436
6.8.1	Importance des proverbes	436
6.8.2	Variété des procédés utilisés	436
6.8.3	La création de proverbes	437
6.8.4	Utilisation du proverbe en discours	438
	Emploi traditionnel	439
	Emploi connotatif	439
	Emploi parodique	439
6.9	L'alternance codique	440
6.9.1	L'alternance et la compétence	440
6.9.2	Le recours à l'hébreu	441
	Importance réduite des alternances	441
	Fragments religieux	442
	Proverbes et formules toutes faites	442
	Alternance cryptique	443
6.9.3	Le recours au français	444
	Les reformulations et traductions	444
	Remarques générales; La traduction pure et simple; Les reformulations intensives; Mise à distance.	

L'alternance proprement dite	446
Remarques générales; Le français au style direct; La mise à distance; Le français intensif de prestige; Le français indice de modernité et d'objectivité; Le français cryptique et euphémistique; Le français comme intensif.	
6.9.4 Le recours au turc	452
Le turc des Turcs	452
Le turc des Juifs	454
Les proverbes en turc	454
Le turc comme intensif de prestige	455
Le turc dans les bénédictions et formules magiques	455
Le recours au turc comme marqueur de bonne éducation	456
Le turc comme indice de modernité et d'objectivité	457
Le turc comme intensif	458
Le turc argotique ou familier	458
Le turc euphémistique	460
6.9.5 L'alternance en grec	460
6.9.6 L'alternance en italien	461
6.10 Conclusion	462
Conclusion	465
Annexes	485
Références bibliographiques	507
Index	517